

## СВИДАНИЕ И РАЗЛУКА

## WILLKOMMEN UND ABSCHIED

Перевод Н. Заболоцкого Ноты с сайта - [www.notarhiv.ru](http://www.notarhiv.ru)

Начало декабря 1822 г.

**Geschwind [Быстро]**

Ду - ша в ор -  
Es schlug mein

**нар** *fp*

- не, нет си - лы бо - ле, мой конь хра - пит и рвет - ся  
Herz, ge - schwind zu Pfer - del Es war ge - tan fast eh' ge -

*fp*

прочь. Уж ве - чер плыл, лас - ка - я по - ле, у  
- dacht; der A - bend wieg - te schon die Er - de, und

кра - я гор ви - се - ла ночь. У - же сто - ял, о - де - тый  
an den Ber - gen hing die Nacht; schon stand im Ne - belkleid die

тьмо - ю,                   ог - ром - ный дуб, встре - ча - я нас;                   уж  
 Ei - che,                   ein   auf - ge - türm - ter Rie - se, da,                   wo

тьма,   сгу - ща - ясь пре - до мно - ю,   смот - ре - ла сот - ней чер - ных  
 Fin - ster - nis aus dem Ge - sträu - che mit   hun - dert schwarzen Au - gen

глаз,                   смот - ре - ла сот - ней чер - ных глаз.  
 sah,                   mit hun - dert schwarzen Au - gen sah.

Ис - пол - нен скор - би и пе - ча - ли,   све -  
 Der Mond   von ei - nem Wol - ken - hü - gel   sah

- тил - ся в ту - чах лик лу - ны;                      но ч - ны - е вет - ры нас встре.  
*kläg - lich aus dem Dufthe - vor,                      die Win - de schwan - gen lei - se*

- ча - ли,                      зло - ве - щих шо - ро - хов пол - ны.  
*Flü - gel,                      im - sa - sten schau - erlich mein Ohr;*

Тол - по - ю чу - дищночь гла - де - ла,                      но  
*die Nacht schuf tau - send Un - ge - heu - er;                      doch*

*cresc.                      sf                      sf                      p                      cresc.*

серд - це пе - ло, нес - ся конь;                      ка - ка - я жизнь                      во мне ки -  
*frisch und fröhlich war mein Mut:                      in mei - nen A - dern wel - ches*

*mf*

- пе - ла, ка-кой во мне пы-лаи о - гонь! Ка-ка - я  
 Feu - er! in mei-nem Her - zen wel - che Glut! in mei - nen

жизнь во мне ки-пе-ла, ка-кой во мне пы-лаи о -  
 A - dern wel - ches Feu - er! in mei - nem Her - zen wel - che

- гонь, ка - кой во мне пы-лаи о - гонь!  
 Glut, o wel - che Glut, o wel - che Glut!

*sf* *p dim.*

Друг ми - лый, всё, чем серд - це би - лось, всё, чем о -  
 Dich sah ich, und die mil - de Freu - de floß von dem

*pp*

- бя - зан я судь - бе, всё лишь те -  
 zü - ven Blick auf mich; ganz war mein

- бе од - ной стре - ми - лось, к од - ной те - бе, к од - ной те -  
 Herz an dei - ner Sei - te, und je - der A - tem - zug für

- бе, стре - ми - лось всё к од - ной те - бе, к од - ной те -  
 dich, und je - der A - tem - zug für dich, und je - der

*f* *p* *f* *p*

- бе, к од - ной те - бе, и вот - ко - нец мо - ей до -  
 A - tem - zug für dich. Ein ro - sen - farb'nes Früh - lings -

- ро - ги, и ты, о - ве - я на вес - ной, о -  
 - wet - ter um - gab das lieb - li - che Ge - sicht, und

*accel.*  
 - пять со мной, о - пять со мной, о -  
 Zärt - lichkeit für mich, für mich - ihr

*cresc.*

<sup>\*)</sup> *Langsamer* [Медленнее]

бо - ги! Свер - ши - лось, вот он, рай зем - ной, о бо -  
 Göt - ter! ich hofft' es, ich verdient' es nicht! ihr Göt -

*pp* *sf*

\*) В первом издании и издании Фридлиндера — „Langsam.“

- ги!                      С вер - ши - лось,                      вот он, рай зем -  
- ter!                      ich hofft' es,                      ich ver - dient' es

Wie oben [В первоначальном темпе]

- ной!                      Но        ах!                      лишь        ут -        ро вновь        на -  
- nicht!                      Doch        ach,                      schon        mit        der Mor -        gen -

- ста - ло,                      у - гас - ли        ми -        лы - е                      чер - ты.                      О, как ме -  
- son - ne                      ver - engt der        Ab -        schied mir                      das Herz:                      in dei - nen

- ня        ты        це - ло - ва - ла!                      Ска - кой то - ской                      смот - ре - ла  
Küs -        sen        wei - che        Won -        nel                      in dei - nem Au -        ge        wei - cher

Etwas langsamer [Несколько медленнее]

<sup>\*)</sup>  
 ты! Я встал, ду-ша рва-лась на ча - сти, и  
 Schmerz! Ich ging, du standst und sahst zur Er - den, und

ты од-на о-ста-лась вновь... Ду - ша рва-лась на  
 sahst mir nach mit nas-sem Blick, du standst und sahst zur

ча - сти, и ты од - на о - ста - лась  
 Er - den, und sahst mir nach mit nas - sem

Wie oben [В первоначальном темпе]

вновь... И всё ж, и  
 Blick: und doch, und

<sup>\*)</sup> В издании Фридендера: Schmerz! - Ich



всё ж лю - бить - ка - ко - е сча - стье, ка - кой во - сторг тво -  
*doch, welch Glück, ge - liebt zu wer - den, und lie - ben, Göt - ter,*

- я лю - бовь! Ка - кой во - сторг, ка -  
*welch ein Glück, o welch ein Glück, und*

- ко - е сча - стье, о, лю -  
*lie - ben, lie - ben, welch ein*

- бовь!  
*Glück!*